

Florianópolis, mayo 31 de 2016

II Colóquio de Tradução: Tradução Literária : Projetos e práticas do tradutor

“Estrategias de traducción del inglés al español de la novela *El Caso del Sr. Crump* de Ludwig Lewisohn (1882 – 1955)

Martha Pulido – Profesora Visitante - UFSC

marthaluciapulido@gmail.com

Presentación del libro por Thomas Mann : *Le Cas de Mr. Crump*, par Ludwig Lewisohn, trad. de R. Stanley :

“Desde el punto de vista de la forma, este libro es una novela. Pone en escena personajes imaginarios, dando cuenta de sus actos y traduciendo sus relaciones por medio de diálogos y de detalles tan minuciosos que llevan al lector, a la vez apasionado y sorprendido, a presentir en cada página la terrible catástrofe, el desastre con el que termina la narración. Se trata entonces de una novela escrita con gran elegancia, en la que el autor utiliza todos los métodos de la técnica moderna, en una palabra, una obra de arte, en la medida en que sostiene una tonalidad fría, una distancia, deja que las cosas hablen y mantiene ese silencio severo, controlado y casi sereno propio de toda forma de arte y, particularmente, propio del arte del discurso, permitiendo que el lector o el espectador saque sus propias conclusiones. Pero, al mismo tiempo, este libro no deja de ser, a la vez, más y menos que una novela. Es la vida misma. Hecha de realidad concreta y desprovista de ilusiones, y ese silencio artístico resuena, en más de un pasaje, como el eco de un grito desesperado. [...] Son descritas aquí las condiciones de vida de Estados Unidos, en donde Lewisohn, siendo estadounidense, no puede vivir. Vive en París, debido a la censura aplicada a este libro, prohibido en Estados Unidos en nombre de una moral nacional que interpreta un papel particularmente atroz. Sólo en Francia un tiraje limitado salió a la luz, y celebro que la obra haya sido traducida al francés y pueda ahora circular libremente entre nosotros. Sin duda alguna nuestra herencia de valores literarios extranjeros se ve enriquecida con esta obra. [...] Su libro se sitúa en el primer plano de las narraciones épicas modernas; y su estilo vigoroso y sincero, preciso y poderoso, sólo busca esa verdad densa y directa que nos impresiona y nos fascina. Lewisohn tiene a veces el humor negro y desesperado de un Strindberg; el tema de la novela no deja de evocarnos este autor. [...] A pesar de su exilio momentáneo, Lewisohn ocupa entre estos autores un lugar importante. Escritores como Lewisohn, Mencken, Sinclair Lewis, Judge Lindsay, los grupos que se han formado alrededor de *American Mercury* y de *Nation* hacen esfuerzos por formar en la sociedad estadounidense hijos fuertes, representantes de una cultura madura y adulta...” (Thomas Mann).

Re-ediciones en francés: En francés la obra ha sido varias veces editada, siempre en la traducción al francés de R. Stanley: Ludwig Lewisohn. *Le Cas de Monsieur Crump*, París, Ion 1930-1931; París, Rocher, 1948; París, Buchet y Chastel, 1975; Ludwig Lewisohn, *Le Destin de Mr. Crump*, traducción de R. Stanley, París, Phébus, colección Libretto, 1998.

1947 publicación en Estados Unidos : Esta versión, según el mismo Lewisohn es: “más sobria y aguda, con la intención de que la historia llegue a los estadounidenses con intensidad inmediata y directa. Tengo la esperanza de que esta narración sea leída por muchos, especialmente por los jóvenes de esta época. Deseo que sientan su impacto como entretenimiento y que no pierdan el significado que pueda tener para ellos” (Manuscrito original en inglés alrededor de 400 páginas. Publicación autorizada en 1947, alrededor de 200 páginas).

Reediciones en inglés a partir de 1947: Ludwig Lewisohn, *The Tyranny of Sex. The Case of Mr. Crump*, Nueva York, Signet Books, 1947. Publicada originalmente bajo el título *The Case of Mr. Crump*, por Farrar, Straus & Co., Inc., 1947; reediciones: enero de 1948, febrero de 1948, marzo de 1948, abril de 1948, febrero de 1949 y mayo de 1949.

Así la presenta la Editorial Signet: “Titulada originalmente *The Case of Mr. Crump* y publicada en París en 1926, fue prohibida en Estados Unidos y publicada por Farrar, Straus & Co., Inc. sólo en 1947. Ha sido publicada en todas las lenguas europeas continentales y mereció los elogios de la crítica internacional. El *London Times* se refirió al libro como “extremadamente poderoso”; el periódico francés *L'Européen* dijo: “al lado de esta acusación creativa las sátiras mordaces de Sinclair Lewis parecen reprimendas amigables”; el periódico holandés *De Literaire Gids*: “como obra de arte es de una calidad superior a la *American Tragedy* de Dreiser”. Sigmund Freud —cuya opinión en este caso es de más peso que la de los críticos literarios— la llamó “una obra maestra incomparable”.

Ludwig Lewisohn (Berlín 1882 – Nueva York 1955)

Además de novelista, ensayista y poeta, fue traductor, editor y melómano. Escribió una Historia de la literatura norteamericana. Tradujo del alemán, su lengua materna, autores como Hermann Sudermann (1857-1928). Editó la traducción al inglés en 6 volúmenes de la obra del Premio Nobel Gerhart Hauptmann (1862-1946). En 1910, publicó *German Style. Introduction to the Study of German Prose*. Escribió *The Modern Drama: An Essay in interpretation* en 1915. Escribió una biografía-traducción *Goethe, The Story of a Man...* Lewisohn recoge innumerable información sobre Goethe en alemán y a medida que va traduciendo al inglés, va construyendo la biografía. Este procedimiento lo explico en detalle en el apartado “Lewisohn: la traducción como “medio para retratar su propia vida” en un artículo “Sobre la obra de Ludwig Lewisohn...”, publicado en *Mutatis Mutandis*, vol 1, Nº 2 pp. 258-284. Del francés tradujo y editó una selección de poetas franceses, *The Poets of Modern France*.

Personajes Principales:

Anne Crump: la esposa. Pseudo-intelectual. Megalómana. Vulgar. Desordenada. Carente de sentido estético. De trato bastante desagradable.

Herbert Crump: el esposo. Pianista. Pedagogo. De una alta sensibilidad musical y estética. Hogareño. Ordenado. Silencioso. Quienes se acercan a él lo aprecian por su buen trato. Su talento musical despierta admiración.